

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, April 20, 2019

Triodion - On Friday Before Palm Sunday

Saturday of Lazarus

at Vespers

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.
Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς

Triodion

On Friday Before Palm Sunday at Vespers

Saturday before Palm Sunday: Holy and Righteous Lazarus

PRESANCTIFIED

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound

σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν

of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number;

ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

the living things are there, both small and
great; there the ships pass through; there is
this dragon You formed to play therein. All
things wait upon You, that You may give
them food in due season. When You give
it to them, they shall gather it; when You
open Your hand, all things shall be filled with
Your goodness. But when You turn Your face
away, they shall be troubled; when You take
away their breath, they shall die and return
again to their dust. You shall send forth Your
Spirit, and they shall be created, and You shall
renew the face of the earth. Let the glory of
the Lord be forever; the Lord shall be glad
in His works; He looks upon the earth and
makes it tremble; He touches the mountains,
and they smoke. I will sing to the Lord all my
life; I will sing to my God as long as I exist;
may my words be pleasing to Him, and I shall
be glad in the Lord. May sinners cease from
the earth, and the lawless, so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε
καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν. Ποίησον μεθ'
ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ
σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον
τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ
ἅγιον, διότι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια. Σὺ εἶ
Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε·
δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν,
καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας
εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Compassionate and merciful, longsuffering and
very merciful Lord, hear our prayer and attend to the
voice of our supplication. Give us a favorable sign.
Guide us in Your path that we may walk in Your truth.
Gladden our hearts that we may fear Your holy name,
for You are great and work wonders. Only You are
God, O Lord, and there is none like You among the
gods. You are great in mercy and gracious in strength
and in aiding, exhorting, and saving all those who
place their hope in Your holy name.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages. (Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ

Ψαλμός ΡΙΘ' (119).

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ῥῦσαι
τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ
ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι καὶ
τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν;
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν
τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἴμοι! Ὅτι ἡ
παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκηνώσα
μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. Πολλὰ
παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν
μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με
δωρεάν.

Ψαλμός ΡΚ' (120).

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη,
ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου
παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν. Μὴ δῶης εἰς σάλον τὸν πόδα
σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἰδοὺ
οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν
Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη
σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου· ἡμέρας ὁ ἥλιος
οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος
φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμός ΡΚΑ' (121).

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς
οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες
ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου,
Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη
ὡς πόλις, ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ
αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,

READER

First Stanza

Psalm 119 (120).

To the Lord in my affliction I cried out,
and He heard me. O Lord, deliver my soul
from unjust lips and from a deceitful tongue.
What should be given You, and what added
to You, against a deceitful tongue? The
arrows of the Mighty One are sharpened with
hot coals from the desert. Woe is me! My
sojourning was prolonged; I dwelt with the
tents of Kedar. My soul sojourned a long time
as a resident alien. With those who hate peace,
I was peaceful; when I spoke to them, they
made war against me without cause. [SAAS]

Psalm 120 (121).

I lifted my eyes to the mountains; from
where shall my help come? My help comes
from the Lord, who made heaven and earth.
Let not your foot be moved; neither let Him
who keeps you slumber. Behold, He who
keeps Israel shall neither slumber nor sleep.
The Lord shall keep you; the Lord is your
shelter at your right hand. The sun shall not
burn you by day nor the moon by night. The
Lord shall keep you from all evil; the Lord
shall keep your soul. The Lord shall keep
your coming in and your going out from this
present time and unto the ages. [SAAS]

Psalm 121 (122).

I was glad when they said to me, "Let us
go into the house of the Lord." Our feet stand
in your courts, O Jerusalem. Jerusalem is built
as a city whose compactness is complete.
There the tribes went up, the tribes of the
Lord, a testimony to Israel, to give thanks to

φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυΐδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε· γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἔνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σου· ἔνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

Ψαλμὸς PKB' (122).

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ψαλμὸς PKΓ' (123).

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

the name of the Lord. For thrones sat there for judgment, thrones over the house of David. Ask now for things regarding the peace of Jerusalem, and there is prosperity for those who love you; let there now be peace in your power and prosperity in your citadels. For the sake of my brothers and my neighbors, I indeed spoke peace concerning you; for the sake of the house of the Lord our God, I sought good things for you. [SAAS]

Psalm 122 (123).

I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]

Psalm 123 (124).

"If the Lord had not been with us," let Israel now say, "If the Lord had not been with us, when men rose up against us, then they would have swallowed us alive, when their anger raged against us, then the water would have drowned us; our soul would have passed through a torrent, then our soul would have passed through a water that is overwhelming." Blessed is the Lord, who did not give us as prey to their teeth. Our soul was delivered like a sparrow from the snare of the hunters; the snare was broken, and we

Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου, φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν,

were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord, do not rebuke us in Your anger, nor chastise us in Your wrath, but deal with us according to Your forbearance, physician and healer of our souls. Lead us to Your haven. Open the eyes of our hearts with the knowledge of Your truth, and grant that the remainder of this day and the remainder of our lives may be peaceful and sinless, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.

πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὅρη κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς ΡΚΕ' (125).

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι. Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλειον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Second Stanza

Psalm 124 (125).

Those who trust in the Lord are like Mount Zion; he who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever. The mountains surround her, and the Lord surrounds His people from this present time and unto the ages. The Lord will not permit the rod of sinners to be upon the inheritance of the righteous, lest the righteous stretch out their hands in lawlessness. Do good, O Lord, to the good, and to the upright in heart; but those who turn aside to crooked ways, the Lord shall lead away with the workers of lawlessness. Peace be upon Israel. [SAAS]

Psalm 125 (126).

When the Lord returned the captives of Zion, we became like those who are comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exceeding joy. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord did great things with them." The Lord has done great things with us; we were glad. Return, O Lord, our captivity like streams in the south. Those who sow with tears shall reap with exceeding joy. They went forth and wept, carrying their seeds with them; but they shall return with exceeding joy, carrying their sheaves. [SAAS]

δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ
δράγματα αὐτῶν.

Ψαλμὸς PKC' (126).

Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες·
ἐάν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην
ἠγγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην ὑμῖν
ἐστὶ τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ
καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἴδου
ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ
καρποῦ τῆς γαστροῦ. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ
δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν
αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται,
ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

Ψαλμὸς PKZ' (127).

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου
φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.
Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν
τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς
νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.
Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος
ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι
σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ
Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου· καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς PKH' (128).

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός
μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· πλεονάκις
ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ
οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου
ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν
ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν

Psalm 126 (127).

Unless the Lord builds the house, those
who build it labor in vain; unless the Lord
guard the city, those who guard it stay awake
in vain. It is in vain for you to rise early, to
awaken from your rest, you who eat the
bread of grief, when He gives His beloved
ones sleep. Behold, children are the Lord's
inheritance; the fruit of the womb His reward.
Like arrows in the hand of a mighty one, so
are the children of those who were outcasts.
Blessed is the man who shall fulfill his desire
with them; they shall not be ashamed, when
they speak to their enemies at the gate. [SAAS]

Psalm 127 (128).

Blessed are all who fear the Lord, who
walk in His ways. You shall eat the fruits of
your labor; you are blessed, and it shall be
well with you. Your wife shall be like a vine,
prospering on the sides of your house; your
children like newly planted olive trees around
your table. Behold, so shall the man be blessed
who fears the Lord. May the Lord bless you
from Zion, and may you see the good things
of Jerusalem all the days of your life; may you
see your children's children. Peace be upon
Israel. [SAAS]

Psalm 128 (129).

"Many times they warred against me
from my youth," let Israel now say; "Many
times they warred against me from my youth,
yet they did not overcome me. The sinners
schemed behind my back; they prolonged
their lawlessness." The righteous Lord cut in

αὐχένας ἀμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμαίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· οὐδὲ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

pieces the necks of sinners. Let all who hate Zion be shamed and turned back. Let them become like grass on the housetops, which withers before it is plucked up; like grass with which the reaper does not fill his hand, nor the gatherer of sheaves, his bosom; neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you; in the Lord's name, we bless you." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ

Ψαλμὸς ΠΚ' (129).

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γεννηθήτω τὰ ᾠτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΛ' (130).

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Lord, our God, be mindful of us Your sinful and useless servants as we call upon Your holy name. Let us not be shamed for expecting Your mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which lead to salvation. Make us worthy to love and fear You with all our heart, and to do Your will in all things.

PRIEST

For you are a good and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Third Stanza

Psalms 129 (130).

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice; let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord, from the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Psalms 130 (131).

O Lord, my heart is not exalted, neither are my eyes raised up; neither am I carried along in great things, nor in things too marvelous for me. If I were not humble-minded, but exalted my soul, like a child

ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.
Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ
νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΡΛΑ' (131).

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυῖδ καὶ πάσης
τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ,
ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι
εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ
κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς
ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου
νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις
μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνωμα
τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν
Εὐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ
δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα
αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον,
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. ἀνάστηθι,
Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ
κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου· οἱ ἱερεῖς
σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί
σου ἀγαλλιάσονται. ἕνεκεν Δαυῖδ τοῦ
δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον
τοῦ χριστοῦ σου. ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ
ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν Ἐκ
καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ
τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί
σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά
μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ
θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών,
ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.
Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ᾧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτὴν·
τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω,
τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, τοὺς
ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι
αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ

weaned from his mother, so You would
reward my soul. Let Israel hope in the Lord
from this present time and unto the ages. [SAAS]

Psalm 131 (132).

Remember David, O Lord, and all his
meekness, how he swore to the Lord, how
he vowed to the God of Jacob, "I shall not
enter my dwelling, I shall not recline on my
bed, I shall not close my eyes in sleep nor
my eyelids for dozing, nor give any rest to
my temples, until I find a place for the Lord,
a tabernacle for the God of Jacob." Behold,
we heard of it in Ephrathah; we found it in
the plains of the wood; let us enter into His
tabernacles; let us worship at the place where
His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest,
You and the ark of Your holiness; Your priests
shall clothe themselves in righteousness; Your
saints shall greatly rejoice. For Your servant
David's sake, do not turn away from the face
of Your anointed. The Lord swore to David
this truth, and He shall not reject it, "I shall
set upon your throne one from the fruit of
your loins. If your sons keep My covenant
and these testimonies I shall teach them, then
their sons shall sit upon your throne forever."
For the Lord has chosen Zion; He chose her
for His dwelling: "This is My place of rest
unto ages of ages; here I shall dwell, for I
have chosen her. Blessing, I shall bless her
provision; I shall satisfy her poor with bread;
and I shall clothe her priests with salvation,
and her saints shall rejoice exceedingly with
great joy; there I shall cause to spring up a
horn for David; there I prepared a lamp for
my anointed; his enemies I shall clothe with

ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυΐδ, ἡτοιμάσα
λύχνον τῷ χριστῷ μου· τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει
τὸ ἁγίασμά μου.

Ψαλμὸς ΡΑΒ' (132).

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ
κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον
ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ
τὴν ῥάιν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος
Ἀερμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών.
Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν,
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΡΛΓ' (133).

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες
οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν
ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ
εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος
ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

shame; upon him shall My sanctification
flourish." [SAAS]

Psalm 132 (133).

Behold now, what is so good or so
pleasant as for brothers to dwell together in
unity? It is like fragrant oil running down
upon the beard, the beard of Aaron, running
down upon the border of his garment; it is
like the dew of Hermon, running down upon
the mountains of Zion; for there the Lord
commanded the blessing and life forever. [SAAS]

Psalm 133 (134).

Behold now, bless the Lord, all you
servants of the Lord, who stand in the house
of the Lord, in the courts of the house of our
God. In the nights, lift up your hands to the
holy of holies and bless the Lord. May the
Lord bless you from Zion, He who made
heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις
δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων
ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς
αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί
σου τῷ ἁγίῳ, καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν
μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ
φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου, πρεσβείαις τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ
ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

You who are praised with incessant hymns and
ceaseless doxologies by the heavenly Powers, fill our
mouth with Your praise, so that we may exalt Your
holy name. Grant us a share and a part with all those
who fear You in truth and keep Your commandments,
through the intercessions of the holy Theotokos and all
Your saints.

PRIEST

For You are our God, the God of mercy
and salvation, and to You do we send up
glory, to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, both now and ever, and to the
ages of ages. (Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ακούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν ὥσει πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅστα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τὴν ψυχωφελῇ, πληρώσαντες
Τεσσαρακοστήν, καὶ τὴν ἁγίαν ἑβδομάδα
τοῦ Πάθους σου, αἰτοῦμεν κατιδεῖν
Φιλάνθρωπε, τοῦ δοξάσαι ἐν αὐτῇ τὰ
μεγαλεῖά σου, καὶ τὴν ἄφατον δι' ἡμᾶς
οἰκονομίαν σου, ὁμοφρόνως μελωδοῦντες,
Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ
ἀνταποδῶς μοι.

Τὴν ψυχωφελῇ, πληρώσαντες
Τεσσαρακοστήν, καὶ τὴν ἁγίαν ἑβδομάδα
τοῦ Πάθους σου, αἰτοῦμεν κατιδεῖν
Φιλάνθρωπε, τοῦ δοξάσαι ἐν αὐτῇ τὰ
μεγαλεῖά σου, καὶ τὴν ἄφατον δι' ἡμᾶς
οἰκονομίαν σου, ὁμοφρόνως μελωδοῦντες,
Κύριε δόξα σοι.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, ἱκετεύσατε τὸν Θεὸν
ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
πληθος οἰκτιρμῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν
πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Του Λαζάρου.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Γεννηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν, ὁ
μέλλων γνώμη τάφον οἰκεῖν, ἐπηρώτας·
Ποῦ τεθείκατε αὐτόν, μαθὼν δὲ ὁ οὐκ

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

*Bring my soul out of prison to give thanks to
Your name, O Lord. [SAAS]*

Now that we have finished the forty-
day fast of Lent, we pray that we may see
the Holy Week of Your Passion, O Lover of
humanity, so that during it we may glorify
Your great works and Your ineffable plan for
our salvation, and that with one heart we may
sing: Glory to You, O Lord! [SD]

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

*The righteous shall wait for me, until You
reward me. [SAAS]*

Now that we have finished the forty-
day fast of Lent, we pray that we may see
the Holy Week of Your Passion, O Lover of
humanity, so that during it we may glorify
Your great works and Your ineffable plan for
our salvation, and that with one heart we may
sing: Glory to You, O Lord! [SD]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice. [SAAS]*

Martyrs of the Lord, we pray you
earnestly entreat our God, and ask for an
abundance of tender mercy for our souls, and
the forgiveness of our many sins. [SD]

For Lazarus.

From Triodion - -

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication. [SAAS]*

Lord, as You were nearing the time that
of Your own will You would dwell in a tomb,
You wished to see the tomb of Lazarus. You

ἡγνόμεναι, ἐφώνουν ὃν ἐπόθει· Λάζαρε δεῦρο ἔξω, καὶ ἐπήκουσεν ὁ ἄπνους, τῷ πνοὴν αὐτῷ διδόντι, σοὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν, ὁ μέλλων γνώμη τάφον οἰκεῖν, ἐπηρώτας· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν, μαθὼν δὲ ὁ οὐκ ἡγνόμεναι, ἐφώνουν ὃν ἐπόθει· Λάζαρε δεῦρο ἔξω, καὶ ἐπήκουσεν ὁ ἄπνους, τῷ πνοὴν αὐτῷ διδόντι, σοὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ τετραήμερου, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθες Λαζάρου, καὶ ἐπὶ φίλῳ δάκρυα ῥάνας, νεκρὸν τετραήμερον ἡγειρας, ὁ στάχυς τῆς ζωῆς· διὸ θάνατος ἐδέθη φωνῇ, τὰ σπάργανα ἐλύθη χερσὶ· τότε χαρὰς ἐπληροῦτο, τὸ στίφος τῶν Μαθητῶν, καὶ μία παρὰ πάντων, ἐλειτουργεῖτο συμφωνία· Εὐλογημένος εἰ Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

asked, "Where have you laid him?" When You learned what You already knew, You called to Your beloved friend, "Lazarus, come out." And he, whose breathing had ceased, obeyed You, the One who gave him breath, the Savior of our souls. [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Lord, as You were nearing the time that of Your own will You would dwell in a tomb, You wished to see the tomb of Lazarus. You asked, "Where have you laid him?" When You learned what You already knew, You called to Your beloved friend, "Lazarus, come out." And he, whose breathing had ceased, obeyed You, the One who gave him breath, the Savior of our souls. [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Lord, You went to the gravesite, to the tomb of Lazarus, who had died four days before. You wept tears over Your friend, and You, the stalk of life, raised him who had died four days before. Your voice put death in bondage, as hands unbound the bandages. Then the company of disciples was filled with joy, and the people all together sang in unison: "Blessed are You, O Savior!" Have mercy on us. [SD]

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ τετραήμερου, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθες Λαζάρου, καὶ ἐπὶ φίλῳ δάκρυα ῥάνας, νεκρὸν τετραήμερον ἡγειρας, ὁ στάχυς τῆς ζωῆς· διὸ θάνατος ἐδέθη φωνῇ, τὰ σπάργανα ἐλύθη χερσί· τότε χαρὰς ἐπληροῦτο, τὸ στίφος τῶν Μαθητῶν, καὶ μία παρὰ πάντων, ἐλειτουργεῖτο συμφωνία· Εὐλογημένος εἰ Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, ἡ φωνὴ σου κατέλυσε, τοῦ Ἄιδου τὰ βασίλεια, καὶ ὁ λόγος τῆς ἐξουσίας σου, ἡγειρεν ἐκ τάφου τετραήμερον, καὶ γέγονεν ὁ Λάζαρος, τῆς παλιγγενεσίας, προοίμιον σωτήριον. Πάντα δυνατὰ σοι Δέσποτα, τῷ πάντων Βασιλεῖ, δώρησαι τοῖς δούλοις σου, ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, πιστῶσαι θέλων τοὺς Μαθητάς σου, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἑγερσιν, ἐν τῷ μνήματι Λαζάρου παραγέγονας, καὶ φωνήσαντός σου τοῦτον, ὁ Ἄιδης ἐσκυλεύθη, καὶ ἀπέλυσε τὸν τετραήμερον, βοῶντά σοι· Εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Repeat.

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

Lord, You went to the gravesite, to the tomb of Lazarus, who had died four days before. You wept tears over Your friend, and You, the stalk of life, raised him who had died four days before. Your voice put death in bondage, as hands unbound the bandages. Then the company of disciples was filled with joy, and the people all together sang in unison: "Blessed are You, O Savior!" Have mercy on us. [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 2.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Lord, the sound of Your voice demolished the palaces of Hades, and Your authoritative word raised Lazarus from the tomb, after he was dead for four days. And thus he was a prelude to our own regeneration and salvation. You can do all things, O Master, as the King over all. To us Your servants grant forgiveness and the great mercy. [SD]

Idiomelon 4. Mode pl. 2.

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

Lord, You wanted to give Your disciples assurance of Your own resurrection from the dead. So You went to where Lazarus was buried. When You called him, Hades was despoiled, and it released him who had been dead for four days, and he cried out to You: "O blessed Lord, glory to You!" [SD]

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Κύριε, παραλαμβάνων τοὺς Μαθητάς σου, ἐν Βηθανίᾳ παρεγένου, ἵνα ἐγείρης τὸν Λάζαρον, καὶ δακρύσας ἐπ' αὐτόν, νόμῳ φύσεως ἀνθρωπίνης, ὡς Θεός, τοῦτον τετραήμερον ἡγείρας, καὶ ἐβόᾳ σοι Σωτήρ· Εὐλογημένη Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐπιστὰς τῷ μνήματι Λαζάρου ὁ Σωτήρ ἡμῶν, καὶ φωνήσας τὸν νεκρόν, ὡς ἐξ ὕπνου ἐξανέστησας, ἀπεσεύσατο τὴν φθορὰν τῆς ἀφθαρσίας τῷ πνεύματι, καὶ συνεξήλθε τῷ λόγῳ, δεδεμένος κειρίαις. Πάντα δύνασαι, πάντα σοι δουλεύει· Φιλάνθρωπε, πάντα σοι ὑποτέτακται, Σωτήρ ἡμῶν δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Τὴν ψυχωφελῇ πληρώσαντες Τεσσαρακοστήν, βοήσωμεν· Χαίροις πόλις Βηθανία, πατρὶς ἡ τοῦ Λαζάρου, χαίρετε Μάρθα καὶ Μαρία, αἱ τούτου ἀδελφαί, αὐριον Χριστός παραγίνεται, ζῶσαι ῥήματι, τὸν τεθνεῶτα ἀδελφόν· οὐ φωνῆς ἀκούσας, ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος Ἄιδης, φόβῳ τρομάξας, καὶ μέγα στενάξας, ἀπολύσει Λάζαρον, κειρίαις ἐσφιγμένον, οὗ τῷ θαύματι, δῆμος Ἑβραίων ἐκπλαγείς, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, αὐτῷ προσυπαντήσουσι, καὶ ὀφθήσονται εὐφημοῦντες παῖδες, ὃν φθονοῦσι πατέρες.

Idiomelon 5. Mode pl. 2.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

Lord, You took Your disciples and went to Bethany, in order to raise Lazarus. You wept for him, according to the laws of human nature; and as God, You raised him, who had been dead for four days. And he cried out to You, the Savior: "O blessed Lord, glory to You!" [SD]

Glory.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

You stood at the gravesite of Lazarus, O our Savior, and You called to the dead man, and You raised him from the dead as if from sleep. He shook off corruption by the spirit of incorruption, and at Your word he came out, still bound with bandages. You can do anything. Everything serves You, O Lover of humanity. Everything is subject to You, our Savior. Glory to You! [SD]

Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

Now that we have finished the forty-day fast of Lent, let us cry out: "We salute you, O city of Bethany; rejoice, O hometown of Lazarus! Rejoice, Martha and Mary, his sisters! Tomorrow, Christ will come, and by His word will revive your brother who has died. At the sound of the Lord's voice, Hades, bitter and insatiable, will shudder in fear, and it will heave a great sigh, and it will release Lazarus, still bound with bandages. The Hebrew crowds will be amazed by the miracle, and they will go out to meet Jesus with palms and branches; and children,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου, Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πασι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΡΚΓ' (123).

Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου.

whose elders envy Him, will see Him and
sing His praises: 'Blessed is He who comes in
the name of the Lord, even the King of Israel!'"

[SD]

DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,
bless and give thanks, and we pray to you, Master of
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer
before you like incense, and do not incline our hearts to
words or thoughts of evil, but deliver us from all that
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,
our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion ---

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 123 (124).

Our help is in the name of the Lord.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ
Ἰσραήλ.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΜΘ', 33 - Ν', 26

Κατέπαυσεν Ἰακώβ, ἐπιτάσσων τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κλίνην, ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη
πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπιπεσὼν
Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἔκλαυσε πικρῶς ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐφίλησεν
αὐτόν. Καὶ προσέταξεν, Ἰωσήφ τοῖς παισὶν
αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς, ἐνταφιάσαι
τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐνεταφίασαν οἱ
ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐπλήρωσαν
αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς, καὶ
ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα
ἡμέρας. Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ
πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς
δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὖρον χάριν
ἐναντίον ὑμῖν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ
ᾠτα Φαραώ, λέγοντες· Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ
με, πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων·
Ἐν τῷ μνημείῳ, ὃ ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ
Χαναάν, ἐκεῖ με θάψει. Νῦν οὖν ἀναβάς,
θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι.
Εἶπον οὖν τῷ Φαραώ, κατὰ τὰ εἰρημένα
ὑπὸ τοῦ Ἰωσήφ. Καὶ εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ·
Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ
ᾠρκισέ σε. Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν
πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ'
αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραώ, καὶ οἱ
πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες
οἱ πρεσβύτεροι γῆς Αἰγύπτου, καὶ πᾶσα
ἡ παροικία Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,

*"If the Lord had not been with us," let Israel
now say. [SAAS]*

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

49:33, 50:1-26

Thus when Jacob finished commanding
his sons, he drew his feet up into the bed
and breathed his last, and was added to
his people. Now Joseph fell on his father's
face and wept over him, and kissed him.
Then Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. So the
physicians embalmed Israel. Forty days
were required for him, for such are the
days required for those embalmed; and the
Egyptians mourned for him seventy days.
So when the days of his mourning were
past, Joseph spoke to the princes of Pharaoh,
saying, "If now I have found grace in your
sight, speak in the hearing of Pharaoh, saying,
'My father made me swear, saying, "Behold,
in the grave I dug for myself in the land of
Canaan, there you shall bury me." Now
therefore, let me go up and bury my father,
and I will come back.' " Then Pharaoh said,
"Go up and bury your father, as he made
you swear." So Joseph went up to bury his
father; and with him went up all the servants
of Pharaoh, the elders of his house, and all the
elders of the land of Egypt, as well as all the
house of Joseph, his brothers, and his father's
house. Only their sheep and oxen they left in
the land of Goshen. There also went up with
him both chariots and horses, and it was a
very great gathering. Then they came to the
threshing floor of Atad, which is beyond the

καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς βόας ὑπελείποντο ἐν γῇ Γεσέμ. Καὶ συνανέβησαν μέτ' αὐτοῦ ἄρματα, καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. Καὶ παρεγένοντο εἰς ἄλωνα Ἀτάδ, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν, καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος ἐπὶ ἄλωνι Ἀτάδ, καὶ εἶπον· Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου, παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβρῆ. Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπον· Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ, καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσήφ, εἶπον· Ὁ πατήρ σου ὥρकिσε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων. Οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ· Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο, καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ Θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσήφ, λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν, εἶπον· Ἴδε, ἡμεῖς σοι οἰκέται. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ

Jordan, and they mourned there with a great and very solemn lamentation. He observed seven days of mourning for his father. So when the inhabitants of the land of Canaan saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a deep mourning of the Egyptians." Therefore its name was called the Mourning of Egypt, which is beyond the Jordan. Thus his sons did for him just as he commanded them. For his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, opposite Mamre, which Abraham bought from Ephron the Hittite as property for a burial place. After he buried his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father. When Joseph's brothers saw their father was dead, they said, "Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil we did to him." So they came to Joseph, saying, "Before your father died he commanded, saying, 'Thus you shall say to Joseph, "I beg you, forgive the injustice of your brothers and their sin; for they did evil to you." ' " Now, forgive the injustice of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him. Then his brothers also went and fell down before his face, and they said, "Behold, we are your servants." So Joseph said to them, "Do not be afraid, for I belong to God. But as for you, you meant evil against me; but God meant it for good, in order to bring it about as it is this day, to save many people alive. Now therefore, do not be afraid; I will provide for you and your households." Thus he comforted them and spoke to their heart. So Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers.

φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ Θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅπως ἂν γεννηθῇ ὡς σήμερον, καὶ ἵνα τραφῇ λαὸς πολὺς. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε, ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς, καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν, καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ παροικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. Καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραὶμ παῖδιά, ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ οἱ υἱοὶ Μαχείρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ. Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέπεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ. Καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών.

Οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

Then Joseph lived one hundred and ten years. Joseph saw Ephraim's children to the third generation and the children of Machir, the son of Manasseh, were also brought up on Joseph's knees. Then Joseph said to his brethren, "I am about to die; but God will surely visit you, and bring you out of this land to the land God swore to our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob." Thus Joseph took an oath from the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here." So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and put him in a coffin in Egypt. [SAAS]

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 124 (125).

Those who trust in the Lord are like Mount Zion.

He who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΑΑ', 8-31

Υἱέ, ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ Θεοῦ,
καὶ κρίνε πάντα ὑγιῶς. Ἄνοιγε σὸν
στόμα, καὶ κρίνε δικαίως, διάκρινε δὲ
πένητα καὶ ἀσθενῇ. Γυναῖκα ἀνδρείαν
τίς εὐρήσει; τιμιώτερα δέ ἐστι λίθων
πολυτελῶν ἢ τοιαύτη, θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ
ἡ καρδιά τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη
καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει· ἐνεργεῖ
γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.
Μηρυομένη ἔρια καὶ λῖνον, ἐποίησεν
εὖχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς. Ἐγένετο ὥσει
ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει
δὲ αὐτῆς τὸν πλοῦτον, καὶ ἀνίσταται ἐκ
νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ,
καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίनाις, θεωρήσασα
γεώργιον, ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ τῶν καρπῶν
τῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα.
Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς,
ἤρρισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.
Ἐγεύσατο, ὅτι καλὸν ἐστι τὸ ἐργάζεσθαι,
καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς
ὅλην τὴν νύκτα. Τοὺς πήχεις αὐτῆς
ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας
αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον. Χεῖρας αὐτῆς
διήνοιξε πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινε
πτωχῷ, οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, ὅταν που χρονίζει· πάντες γὰρ
οἱ παρ' αὐτῇ ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. Διττὰς
χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ
βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα,
περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

31:8-30

Open your mouth for the word of God,
and judge all men fairly; Open your mouth
and judge righteously, and plead the cause
of the poor and helpless. Who will find a
courageous wife? For such a one is more
valuable than precious stones. The heart of
her husband trusts in her; she will not be at
a loss for fine spoils, for she provides good
things for her husband all her life. She weaves
wool and linen cloth and is productive with
her hands. She is like a ship trading afar off,
so she procures her livelihood. She also rises
before dawn and gives food to her household,
and appoints tasks for her maidservants.
Seeing a farm, she buys it, and from the fruits
of her hands she plants her plot of land.
Strongly girding her loins, she strengthens
her arms for work. She experiences work as a
good thing, and her lamp is not quenched all
night. She extends her arms to do profitable
things, and she applies her hands to the
spindle. She opens her hands to the poor and
reaches out with her fruit to the needy. Her
husband is not anxious about those at home
when he spends a long time elsewhere, for
all her household are clothed. She makes a
double upper garment for her husband and
garments of fine linen and purple for herself.
Her husband is respected at the gates and
when he sits in council with the elders who
inhabit the land. She makes and sells fine

πύλαις, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατοίκων τῆς
γῆς. Σινδόνας ἐποίησε, καὶ ἀπέδοτο τοῖς
Φοίνιξι, καὶ περιζώματα τοῖς Χαναναίοις.
Ἰσχύον καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ
εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. Στόμα
αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως,
καὶ τάξιν ἐστείλατο, τῇ γλώσσει αὐτῆς.
Στεναὶ διατριβαὶ οἰκῶν αὐτῆς, σῖτα δὲ
ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν. Ἀνέστησε τὰ τέκνα
αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
ἤνεσεν αὐτήν. Πολλὰ θυγατέρες ἐποίησαν
δύναμιν, πολλὰ ἐκτήσαντο πλοῦτον,
σὺ δὲ ὑπέρεκίσαι, καὶ ὑπερῆρας πάσας.
Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ μάταιον κάλλος
γυναικὸς οὐκ ἔστιν ἐν σοί· γυνὴ γὰρ συνετὴ
εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὕτη αἰνεῖτω.
Δότε αὕτη ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ
αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς
σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

linens and girdles to the Canaanites. She
opens her mouth carefully and lawfully and
controls her tongue. She clothes herself with
strength and dignity and rejoices in the last
days. She runs her household carefully, and
she does not eat the bread of idleness. She
opens her mouth wisely and lawfully, and her
charity raises her children, and they become
rich, and her husband praises her, "Many
daughters acquire riches; many do mighty
things, but you excel and surpass all." Desires
to please are deceitful, and the beauty of a
wife is vain; for a wise wife is blessed, and let
her in fear praise the Lord. Give to her from
the fruits of her hands, and let her husband
praise her at the gates. [SAAS]

PRIEST

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. [SAAS]

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me,
O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give
heed to the voice of my supplication when I cry to
You. [SAAS]

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

ΙΕΡΕΥΣ

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ
θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπώμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

PRIEST

*Set a watch, O Lord, before my mouth, a door
of enclosure about my lips. [SAAS]*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins. [SAAS]*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

Let my prayer be set forth before You as
incense.

CHOIR

The lifting up of my hands as the evening
sacrifice. [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἱκεσίαν
πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς
σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν
σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον
ἐλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δεηθῶμεν.

Lord almighty, God of our fathers, we
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication
from Your servants, and have mercy on us in
accordance with the abundance of Your mercy, and
send down Your compassion upon us and upon all
Your people who await Your great and rich mercy.

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the
catechumens.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σώσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων, ὁ πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ ἀντικειμένου, καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποίμνῃ, ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE CATECHUMENS

O God, our God, creator and maker of all, You wish all to be saved and to come to the knowledge of the truth. Look upon your servants, the catechumens, and free them from the old error and the devices of the adversary, and call them to life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them among Your rational flock over whom Your holy name is invoked.

PRIEST

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε. Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Καταξιώσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκκλητῇ ποιμνῇ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Those who are catechumens, depart, catechumens depart. All who are ready for illumination come forward. Pray all of you who are preparing for illumination. Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us the faithful pray to the Lord for our brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He illumine them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may make them worthy in due time of the baptism of regeneration, the remissions of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may regenerate them with water and the Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may grant them the perfection of faith, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may number them among His holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΡΟΣ
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΦΩΤΙΣΜΑ**

Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους
καὶ ἐπιποθοῦντας τὸ τῆς ἁμαρτίας μολυσμὸν
ἀποτινάσσασθαι· καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν·
βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στήριξον ἐν ἐλπίδι,
τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ
ἀνάδειξον, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε.
Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε. Ὅσοι
Κατηχούμενοι, προέλθετε· μή τις τῶν
Κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.
Σοφία.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ
Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς
μεταστήσας, σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς
ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταῦταις
ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας, καὶ
ὀφθαλμὸς μὲν ἀπέστω παντὸς πονηροῦ βλέμματος,

Those who are preparing for illumination,
bow Your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

**PRAYER FOR THOSE PREPARING
FOR ILLUMINATION**

Master, shine Your face on those who are
preparing for holy illumination, who strongly desire
to shake off the defilement of sin. Clear their mind.
Confirm them in faith. Strengthen them in hope. Perfect
them in love. Make them precious members of Your
Christ who gave himself as ransom for our souls.

PRIEST

For You are our illumination and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

DEACON

All who are ready for illumination depart.
You who are ready for illumination, depart.
All those who are catechumens, depart. Let
none of the catechumens remain. Again and
again, in peace, let all of us, the faithful, pray
to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, great and praiseworthy, who through
the life-giving death of Your Christ brought us from
corruption to incorruption. Set free all our senses from
deadly passions, setting over them as a good guide the
understanding that is within us. Let our eyes abstain
from evil sights; our hearing from idle talk; and our

ἀκοή δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος, ἢ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν. Ἀγνισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε, τὰς χεῖρας ἡμῶν ποιήσον, τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων, ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα, πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Δέσποτα Ἄγιε, ὑπεράγαθε, δυσωποῦμέν σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἱλεων γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀξιούς ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης. Ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν εἰσπορευόμενα, τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζῃ, ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανοῦ ἀοράτως δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι, ἵνα, δι' Αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι, υἱοὶ φωτός καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

tongue cleansed from unsuitable speech. Purify our lips that sing Your praises, O Lord. Let our hands abstain from evil acts and produce only works that are pleasing to You, safeguarding by Your grace all our limbs and mind.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Holy and exceedingly good Master, we beseech You who are rich in mercy: be gracious with us sinners, and make us worthy of receiving Your only-begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His most-pure body and life-giving blood, entering at this hour, are to be placed on this mystical Table, invisibly escorted by a multitude of unseen heavenly hosts. Grant that we may blamelessly partake of them, so that having been illumined by them, we may become children of the light and of the day.

PRIEST

Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἴδου γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ἴδου θυσία μυστική, τετελειωμένη, δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων καὶ προαγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Amen.)

CHOIR

CHERUBIC HYMN

Now the powers of heaven are invisibly worshiping with us. For behold, the King of glory enters in. [HC]

PRIEST (in a low voice)

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

CHOIR

Behold, a mystical and perfect sacrifice is coming forth. Let us come forward with faith and desire that we may become partakers of eternal life. Alleluia. [HC]

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious and presanctified gifts here presented, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων Μυστηρίων Θεός, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι, ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν σου φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ ποιῶν μέγала καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἔπιδε ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ Χερουβικῷ σου

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O God of ineffable and unseen mysteries with whom are the hidden treasures of wisdom and knowledge, You have revealed to us the service of this liturgy and by Your great compassion have ordained that we sinners should offer to You gifts and sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. You, O invisible King, whose works are great and wondrous, glorious, marvelous, and without number, look upon us who draw near to Your holy Altar as the throne of the Cherubim upon which rests Your only begotten Son and our God through the awesome mysteries offered here. And when you have

παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ' ᾧ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται Μυστηρίων. Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας, ἀγίασον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἀγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ, ἵνα, ἐν καθαρῷ συνειδότη, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, καὶ πεφωτισμένῃ καρδίᾳ, τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες Ἀγιασμάτων, καὶ ὑπ' Αὐτῶν ζωοποιούμενοι, ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ εἰπόντι ὁ τρώγων μου τὴν Σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ Αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐν αὐτῷ, ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ Λόγου σου, Κύριε, γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδείας, ἐν πράξει, ἢ λόγῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης, καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, σὺν πᾶσι τοῖς Ἁγίοις σου, τοῖς ἀπ' Αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

freed us and Your faithful people from all impurities, sanctify our souls and bodies with a sanctification not to be taken away, so that with clear conscience, a presence without shame, and enlightened heart, we may participate in these divine sacraments. Through them we are given life that we may be united to Your Christ, our true God, who said: Whoever eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him, so that with Your Word, O Lord, abiding in us and walking among us, we may become temples of Your all holy and worshipful Spirit, having been freed from every diabolical device working by deeds or words or thoughts. Thus, shall we obtain the blessing You have promised us, together with all Your saints, who from all ages have pleased You.

PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνός,
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν,
ἐπίδε εὐσπλαγχνῶ ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν
σου, καὶ φύλαξον αὐτόν, καὶ ἀξιώσον πάντας ἡμᾶς
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν σου τούτων
Μυστηρίων. Σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίναμεν
κεφαλὰς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον
ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης
τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ
ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως
συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ
τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ προηγιασμένα Ἅγια τοῖς ἀγίοις.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O God, who only are good and compassionate,
who dwell on high and who look upon the lowly, look
with a compassionate eye upon all Your people, and
watch over them. Make us all worthy to partake of
these Your life giving mysteries without blame, for it is
before You that we have bowed our heads in the hope
of your abundant mercy.

PRIEST

Through the grace, compassion, and love
for mankind of Your only begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your
all-holy, good, and life-creating Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your
holy dwelling place and from the throne of glory of
Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are
enthroned with the Father on high and are present
among us invisibly here. And with Your mighty
hand, grant Communion of Your most pure Body and
precious Blood to us, and through us to all the people.

DEACON

Let us be attentive.

PRIEST

The holy presanctified gifts for the holy
people of God.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. [GOA]

PEOPLE

Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ'
ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου
Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ
Κύριος. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης
προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

**ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"
Ἦχος πλ. δ'.**

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ
διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί
μου. Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς
γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

O Son of God, receive me today as a
partaker of Your mystical supper. For I will
not speak of the mystery to Your enemies,
nor will I give You a kiss, as did Judas. But
like the thief, I confess to You: Remember me,
Lord, in Your Kingdom.

CHOIR

Communion Hymn.

Taste and see that the Lord is good.
Alleluia. [SAAS]

DEACON

With the fear of God, faith, and love,
draw near.

The servant of God (Name) partakes
of the Body and Blood of Christ for the
remission of sins and life eternal.

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your
inheritance.

CHOIR

**After Communion
Mode pl. 4.**

I will bless the Lord at all times; His
praise shall continually be in my mouth. Taste
the Bread of heaven and the Cup of Life, and
see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia,
Alleluia. [HC]

DEACON (in a low voice)

Exalt, Master.

PRIEST (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let
Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ

Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς, καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου, καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We thank You, O God, Savior of us all, for all the good things you have given us, and for the communion of Your holy Body and Blood of Your Christ. And we pray to You, loving Master: Protect us under the covering of Your wings and grant that we may worthily partake of your blessings to the end of our days, for the illumination of our soul and body to inherit the kingdom of heaven.

PRIEST

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us go forth in peace.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πᾶσαν
τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας,
ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ
πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς
τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων,
πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα
ἀναστάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν
πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα
τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ, παράσχου
καὶ ἡμῖν, Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν
ἀγωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νηστείας
ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι,
τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων
συνθλάσαι, νικητάς τε τῆς ἁμαρτίας
ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι
προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἀγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι
ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς
πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς
ποιήσας τῶν φρικτῶν σου Μυστηρίων, σύναψον τῇ
λογικῇ σου ποιμνίᾳ, καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς
Βασιλείας σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Almighty Master, You created the
universe in wisdom. By Your ineffable
forethought and great goodness, You led us
to these sacred days for cleansing of souls and
bodies, for subduing passions, and for hope
of resurrection. For forty days, You shaped
the tablets written with godlike characters
for Your servant Moses. Grant also to us,
good lord, to fight the good fight, to finish
the course of the fast, to keep the faith whole,
to shatter the heads of unseen dragons, and
to show ourselves victorious over sin, and to
arrive blamelessly, without condemnation,
to worship also Your holy resurrection. For
blessed and glorified is Your honored and
magnificent name, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from this
present time and unto the ages. (3)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, You have led us to these
sacred days and made us partakers of Your awesome
mysteries. Unite us with Your reasonable flock, and
make us inheritors of Your kingdom, now and forever
and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί
μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ
ὕψωσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ
μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου
ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

May He who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

READER

Psalms 33 (34).

I will bless the Lord at all times; His
praise shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let
the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us
exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me; and
He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and
your face shall never be ashamed.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν
φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ
Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ'
αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ
ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν,
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεὶλή σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον
ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα
αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας
κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

This poor man cried, and the Lord heard
him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp
around those who fear Him, and He will
deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, you His saints, for there is
no want for those who fear Him.

The wealthy have become poor and gone
hungry, but those who seek the Lord shall not
lack any good thing.

Come, you children, listen to me; I will
teach you the fear of the Lord.

Who is the man who desires life, who
loves to see good days?

Keep your tongue from evil, and your lips
from speaking deceit.

Shun evil and do good; seek peace and
pursue it.

The eyes of the Lord are upon the
righteous, and His ears are open to their
supplications.

The Lord's face is against those who do
evil, so as to destroy their remembrance from
the earth.

The righteous cried, and the Lord heard
them; and He delivered them from all their
afflictions.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Ψαλμὸς ΡΜΔ' (144).

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται.

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἔροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit.

Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all.

The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong.

The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong. [GOA, SAAS]

Psalms 144 (145)

I shall exalt You, my God and my King, and I shall bless Your name forever and unto ages of ages.

Every day I shall bless you and praise Your name forever and unto ages of ages.

Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and His greatness has no limit.

Generation and generation shall praise Your works, and they shall declare Your power.

They shall speak of the magnificence of the glory of Your holiness, and they shall describe Your wonders.

They shall also speak of the power of Your awesome deeds and describe Your great majesty.

They shall overflow with the memory of Your rich goodness, and shall greatly rejoice in Your righteousness.

Οικτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε,
πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
εὐλογησάτωσάν σε.

Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν
δυναστείαν σου λαλήσουσι,

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν
αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις
αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς
καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς
κατερραγμένους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις
αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν
ἀληθείᾳ.

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν
ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν
εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

The Lord is gracious and merciful,
longsuffering and abundant in mercy.

The Lord is good to all, and His mercies
are upon all His works.

O Lord, let all Your works praise You and
Your holy ones bless You.

They shall tell of Your kingdom's glory,
and they shall speak of Your power.

That all the sons of men may know Your
power and the glory of Your kingdom's
magnificence.

Your kingdom is a kingdom of all the
ages, and Your dominion is from generation
to generation.

The Lord is faithful in His words and holy
in all His works.

The Lord supports all who stumble and
restores all who are broken down.

All eyes hope in You, and You give them
their food in due season.

You open Your hand and fill every living
thing with Your pleasure.

The Lord is righteous in all His ways and
holy in all His works.

The Lord is near to all who call on Him, to
all who call upon Him in truth.

He shall do the will of those who fear
Him, and He shall hear their supplications
and save them.

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου·
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

The Lord keeps all who love Him, but all
the sinners He shall utterly destroy.

My mouth shall speak the Lord's praise,
and let all flesh bless His holy name forever
and unto ages of ages. [SAAS]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)